



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất - Năm A Ngày 29 - 12 - 2019

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350**

### AN PHẬN, VÂNG PHỤC & THINH LẶNG

Đứng trước vấn đề ly dị càng ngày càng gia tăng trên toàn thế giới, các chuyên gia cố vấn về gia đình, các nhà tâm lý học, xã hội học, và các nhà chuyên môn... đã và đang đưa ra vô vàn những lời khuyên, và rất nhiều những phương cách, với hy vọng tình trạng ly dị sẽ giảm thiểu. ví dụ như vợ chồng đừng nên quan tâm tới việc ai làm ra được nhiều tiền hơn ai, vợ chồng hãy chia sẻ công việc nhà, tôn trọng nhau khi có tranh luận, để ý đến con cái hơn... Nhưng xem ra tình trạng ly dị vẫn không giảm, trái lại nó còn khuynh hướng gia tăng cao hơn nữa!

Theo tôi, để bớt đi tình trạng ly dị, bên cạnh việc làm theo những lời khuyên của các cố vấn và của các chuyên gia về gia đình, các đôi vợ chồng còn cần phải nhìn vào, noi gương và học hỏi noi Thánh Gia Thất ba nhân đức này, đó là **SỐNG AN PHẬN – VÂNG PHỤC & THINH LẶNG**.

**AN PHẬN:** Thánh Mát-thêu ghi lại rằng thánh Giuse xuất thân từ một dòng tộc vua chúa, ngài là một người quý phái, là hậu duệ của vua Đa-vít, thuộc dòng dõi vua chúa, chứ không phải là người tầm thường (*Mt 1:1-17*). Nhưng Ngài chấp nhận và an phận với nghề thợ mộc, với những công việc lao động tay chân để kiếm cơm nuôi sống gia đình.

**VÂNG PHỤC:** Thánh Giuse, Mẹ Maria và Hải Nhi Giêsu đều là những tấm gương sáng chói về đức vâng phục.

- Thánh Giuse đã vâng theo những kế hoạch của Thiên Chúa an bài, không thắc mắc, không than phiền, không phản đối. (*Mt 1:20-21; 2:13*).
- Mẹ Maria đã tuân theo thánh ý của Thiên Chúa hơn là ý riêng của Mẹ: "*Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói*" (*Lc 1:38*).
- Chúa Giêsu đã trở về *Na-da-rét* và *hằng vâng phục [thánh Giuse và Mẹ Maria]* (*Lc 2:51*).

**THINH LẶNG:** Khi phát hiện ra con trẻ bị thất lạc, hai ông bà không trách móc nhau, cũng không đổ lỗi cho nhau nhưng các ngài đã chia nhau đi tìm kiếm giữa đám bà con và người quen thuộc (*Lc 2:44*). Còn Mẹ Maria, khi thấy các mục đồng đến thờ lạy và hát mừng, khi thấy các nhà chiêm tinh đến quỳ gối bái lạy, và khi nghe những lời tuyên sấm của ông Simeon về những gian nan khổ khó và đau khổ mà mình sẽ phải chịu đựng... Mẹ đã không nói, không than phiền, chẳng trách móc kêu ca... nhưng chỉ âm thầm *ghi nhớ tất cả những điều ấy và suy niệm trong lòng* (*Lc 2:19, 51*).

Bạn thân mến, tôi tin rằng khi các đôi vợ chồng biết cậy dựa vào on Chúa, cố gắng noi gương bắt chước Thánh Gia Thất thực hành ba nhân đức: AN PHẬN, VÂNG PHỤC & THINH LẶNG, thì chắc chắn, gia đình của họ sẽ sống vui vẻ, hạnh phúc và bình an. Nếu bạn cũng tin như tôi tin, thì xin bạn:

- Hãy AN PHẬN, xin hãy bằng lòng với những gì mình đang có, đừng nuối tiếc quá khứ, đừng nhắc lại những dĩ vãng những thời vàng son đã qua... đừng đứng núi này trông núi nọ, và đừng bao giờ đem chồng, đem vợ, đem con cái ra để so sánh với chồng, với vợ, với con của hàng xóm. An phận chính là chiếc chìa khóa mở cánh cửa của bình an và hạnh phúc!

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Hãy **VÂNG PHỤC**. Con cái trong gia đình hãy vâng phục cha mẹ bởi vì các ngài là những người đại diện cho Chúa để chăm sóc, lo lắng và giáo dục mình. Đừng hỗn hào, đừng cãi lại, và đừng tỏ ra mình khôn ngoan và tài giỏi hơn cha mẹ!
- Hãy **THINH LẶNG** khi gặp thử thách, đau khổ, bất hạnh, tai nạn, bệnh tật, bất hòa...xin bạn đừng nói gì và cũng đừng làm chi cả. Lúc đó nói là nói bậy, làm là làm sai cho mà coi! Vợ chồng đừng trách móc, đừng đổ lỗi cho nhau, đừng chửi bới, nhất là không bao giờ đừng văng tục, hoặc gọi nhau là mày tao hoặc thằng này con kia. Hãy nhớ câu ca dao: “*Chồng giận thì vợ bớt lời. Cơm sôi nhỏ lửa, cả đời không khê!*”

Và cuối cùng, ngoài ba nhân đức **AN PHẬN, VÂNG PHỤC & THINH LẶNG** ra, muốn cho gia đình của bạn được nên giống như gia đình Thánh Gia, thì bạn cần phải có Chúa ở cùng, bạn phải gắn bó mật thiết, và luôn cậy dựa vào sức mạnh của Ngài qua việc siêng năng cầu nguyện, Châu Thánh Thể, và tham dự Thánh Lễ, bởi vì chính Chúa Giêsu đã phán: “*Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được!*” (Ga 15:5).

Nguyện xin Thiên Chúa ban cho mọi thành viên trong gia đình của bạn ơn khôn ngoan, để mọi người nhận ra giá trị cao quý của ba nhân đức **AN PHẬN – VÂNG PHỤC & THINH LẶNG**, và xin Ngài ban ơn can đảm để vợ chồng, con cái trong gia đình bạn cố gắng thực hành ba nhân đức đó, nhờ vậy gia đình của bạn sẽ sống hạnh phúc giống y như gia đình Thánh Gia khi xưa vậy! Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KỂ SỐNG VÀ KỂ CHẾT”

#### 145. Chúa Thánh Thần làm gì trong Hội thánh ?

Chúa Thánh Thần xây dựng, linh hoạt và thánh hóa Hội thánh : Là Thánh Thần Tình Yêu, Ngài làm cho những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa tội nhận lại được ơn giống Thiên Chúa đã bị đánh mất vì tội lỗi; Ngài giúp họ sống trong Đức Kitô bằng chính Sự sống của Ba Ngôi cực thánh. Người sai họ đi làm chứng cho Chân lý của Đức Kitô và cất đặt họ vào trong các phận vụ hỗ tương, để mọi người đem lại “*hoa trái của Thánh Thần*” (Gal 5,22).

#### 146. Đức Kitô và Thánh Thần của Người hoạt động như thế nào trong tâm hồn các tín hữu ?

Nhờ các Bí tích, Đức Kitô thông truyền Thánh Thần của Người và ân sủng của Thiên Chúa cho các chi thể trong thân thể Người. Ân sủng này mang lại hoa trái của đời sống mới theo Thánh Thần. Cuối cùng, Thánh Thần là Thầy dạy cầu nguyện.

### “TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

#### Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

#### 147. Hai tiếng Hội thánh có nghĩa là gì ?

Hội thánh là dân được Thiên Chúa kêu gọi và qui tụ từ khắp nơi trên thế giới, gồm những người, nhờ đức tin và Bí tích Rửa tội, trở thành con cái Thiên Chúa, chi thể của Đức Kitô và đền thờ của Chúa Thánh Thần.

### “FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

#### 145. What does the Spirit do in the Church?

The Spirit builds, animates and sanctifies the Church. As the Spirit of Love, he restores to the baptized the divine likeness that was lost through sin and causes them to live in Christ the very life of the Holy Trinity. He sends them forth to bear witness to the Truth of Christ and he organizes them in their respective functions so that all might bear “*the fruit of the Spirit*” (Galatians 5:22).

#### 146. How do Christ and his Spirit act in the hearts of the faithful?

Christ communicates his Spirit and the grace of God through the sacraments to all the members of the Church, who thus bear the fruits of the new life of the Spirit. The Holy Spirit is also the Master of prayer.

### “I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

#### The Church in the Plan of God

#### 147. What does the word Church mean?

The word Church refers to the people whom God calls and gathers together from every part of the earth. They form the assembly of those who through faith and Baptism have become children of God, members of Christ, and temples of the Holy Spirit.

## Đáp Ca

Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.  
Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.  
Ăn ở theo đường lối của... Người.  
Ăn ở theo đường lối của Người. 4

## CONTENTMENT, OBEDIENCE & SILENCE

As we face the rising divorce rate in the world, many family counselors, psychologists, sociologists, and professionals therapists...have been proposing countless advice, and various approaches with the hope that the divorce rate will be diminished. For example, husband and wife should not be concerned who earns more money than the other; household chores should be distributed between each other; in the midst of argument remember to have respect for each other; pay close attention to your children...However, it seems that the divorce rate has not dwindled, on the contrary, it tends to increase even more! Personally, so as to reduce the divorce rate, along with the following suggestions from the therapists and family counselors, married couples are highly encouraged to impersonate, follow the example and learn from the Holy Family these three virtues: CONTENTMENT – OBEDIENCE & SILENCE.

**CONTENTMENT:** St. Matthew records that Joseph came from a line of royal kings. He was a nobleman, a descendant of King David, he was not an ordinary man (*Mt 1:1-17*). Nevertheless, he accepted his responsibility to care for the needs of his family and was content with doing manual labor.

**OBEDIENCE:** The Gospel records the events that demonstrate that St. Joseph, Blessed Mother Mary and the Infant Child Jesus are the shining examples of obedience.

- St. Joseph obeyed the plans of God with no questions, no complaints and no objections. (*Mt 1:20-21; 2:13*).
- Blessed Mother Mary obeyed God's will more than her own will: "*Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word*" (*Lk 1:38*).
- Jesus came to *Nazareth, and was obedient to [St. Joseph and Blessed Mother Mary]* (*Lk 2:51*).

**SILENCE:** When they realized the child was missing, they did not condemn or blame each other but together *looked for him among their relatives and acquaintances* (*Lk 2:44*). Blessed Mother Mary, when she saw the shepherds

worshipping and rejoicing, when she witnessed the wise men kneeling down to worship Jesus, and when she heard Simeon's prophecy that she would endure hardships and suffering...Mother Mary did not say anything, she did not protest, whine or reproach...but silently *kept all these things and reflecting on them in her heart* (*Lk 2:19, 51*).

My dear friends, I firmly believe that when both husband and wife rely on God's grace, strive their best to imitate the Holy Family and put into practice these three virtues: CONTENTMENT, OBEDIENCE & SILENCE then surely, their family will be happier and more peaceful. If you agree with me, then please:

- Be CONTENT, be pleased with what you have, do not regret the past, do not dwell in the past, the golden age that has already gone...do not have an attitude *đứng núi này trông núi nọ*... standing on one mountain, gazing at another. Do not compare your spouse and children with your neighbor's spouse and children. Contentment is the key that opens the door of peace and happiness.
- Be OBEDIENT. As child/children in the family, you should obey your parents because they are God's representatives here on earth to take care of you, nurture you, and educate you. Do not dispute, do not resist, do not be disrespectful, do not show that you are more knowledgeable and better than your parents. Remain SILENT when faced with challenges, suffering, anguish, accidents, illness, disagreement...Discipline yourselves so that you can remain silent, without reacting. When you are angry, you say and do hurtful things to others. Husband and wife should not reprimand, mock, or blame each other. Do not cuss, scream or call each other names. Take to heart the proverb: "*Chồng giận thì vợ bớt lời... when husband is angry, wife should speak less. Com sôỉ nhỏ lửa, cả đời không khê!*"

Last but not least, beside the three virtues of CONTENTMENT, OBEDIENCE AND SILENCE, if you want your family to be like the Holy Family, keep in mind that you need to have God in your midst. You must be intimately connected to Him, and always rely on His strength through diligence in prayer, Adoration of the Blessed Sacrament, and participation in Mass, because Jesus said: "*I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing!*" (*Jn 15:5*).

May God bless you and grant everyone in your family the gift of wisdom, so that everyone may recognize the importance of the three virtues of CONTENTMENT - OBEDIENCE AND SILENCE. May God give you the gift of courage so that you and your family may put into practice these three virtues, in that way family will live a happy life, just like the Holy Family! Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA TẾT ĐƯƠNG LỊCH 2019

Các Thánh Lễ Mừng Kính Đức Maria Mẹ Thiên Chúa sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Ba ngày 31/12/2019**
  - Lễ Vọng: 7:00PM
- **Thứ Tư ngày 1/1/2020**
  - Lễ 1: 7:00AM; Lễ 2: 9:30AM; Lễ 3: 12:00PM;
  - Lễ 4: 2:30PM (Lễ Lào); Lễ 5: 6:00PM.

**1. HỌC SINH NGHỈ HỌC:** Các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang sẽ được nghỉ học tuần này 29-12-2019 và tuần sau 5-01-2020 để mừng lễ với gia đình.

**2. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 3. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 22/12/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,197** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$13,383,856.88**.  
➤ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,105,885.03**.

➤ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quý Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

➤ Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.

**4. Tài Chánh 2019:** Chúa Nhật tuần sau ngày 29/12/2019 ban Tài Chánh sẽ đóng sổ năm 2019 để tổng kết sổ sách cho toàn năm. Vì thế, quý vị nào muốn đóng góp cho GX để nhận giấy chứng nhận khấu trừ thuế vào năm 2019 thì xin đóng góp trước ngày 29/12/2019. Tất cả các khoản tiền đóng góp sau ngày 29/12/2019 sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2020. Vào đầu năm 2020, mỗi gia đình sẽ nhận được phiếu tường trình về tổng số tiền đóng góp trong năm 2019 để quý vị dùng cho việc khai thuế của năm 2020.

**5. Scrip Gift Cards:** Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Mùa Noel về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

## HỘI THẢO VỚI HÃNG KIẾN TRÚC DI LORETO

Thứ Bảy ngày 4-1-2020 lúc 7:00pm, đại diện hãng kiến Trúc Di Loreto sẽ đến để có buổi hội thảo với toàn giáo xứ tại hội trường để tìm hiểu về những sinh hoạt của giáo xứ, đoàn thể, học đường, nhu cầu phòng ốc, cũng như những ưu khuyết điểm của cơ sở hiện tại, v.v. Hãng Di Loreto sẽ kết hợp những dữ kiện này vào những thiết kế của công trình tu sửa cơ sở New Hope cho chúng ta. Công việc này rất cần thiết, vì thế kính mời quý ông bà và anh chị em bớt chút thời giờ cùng đến tham dự.

## CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI 2020

Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc Đức Ông, cha Chánh Xứ, quý cha, quý thầy Sáu, quý sơ, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Ban Ngành, quý Ca Đoàn, quý Hội Đồng Hương, cùng quý ông bà và anh chị em một mùa Giáng Sinh thánh thiện, tràn đầy ân phúc, và một năm mới vui vẻ, an khang và nhiều phúc lộc.

## CHA CHÁNH XỨ TRI ÂN & CẢM Ạ

Xin chân thành cảm ơn Hội Đồng Giáo Xứ, các ca đoàn, các Ban Ngành Đoàn Thể, và quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đã gửi thiệp, gửi emails, tặng quà và đến tham dự thánh lễ cầu nguyện cho tôi nhân dịp Giáng Sinh và nhân ngày tôi kỷ niệm 16 năm thụ phong Linh Mục. Xin Chúa chúc lành và ân thưởng bội hậu cho toàn thể quý vị, và xin tiếp tục cầu nguyện cho tôi được sống khiêm tốn, nhiệt thành trong công việc mục vụ, can đảm trong việc rao giảng và nhất là được ơn trung thành với Chúa cho đến cùng.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

**1.** Anh Nguyễn Duy Tân, con ông Giuse Nguyễn Danh Dự (R.I.P) và bà Maria Vũ Thị Lý, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Thị Hòe, con ông Nguyễn Văn Long và bà Phạm Thị Dung, hiện thuộc Giáo Xứ Quan Lãng, Giáo Phận Vinh, Việt Nam.

**2.** Anh Kishor Rana, con ông Fred C. Cagan và bà Meiya Karki, hiện đang sống tại Kathmandu, Nepal. Xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Thị Thanh Tâm, con ông Joseph Nguyễn Tài Ty và bà Teresa Nguyễn Thị Hồng Vân, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## PHÂN ƯU

### Nhận được tin:

**Anh PHANXICÔ NGUYỄN THANH TÚ**

Sinh ngày 2 tháng 3 năm 1974

Tại Vũng Tàu – Việt Nam

Đã từ trần lúc 4:45 chiều Thứ Năm ngày 19-12-2019

Tại Portland, Oregon - Hướng dương 45 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Phanxicô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ kịp có bánh để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 9 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa. Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng

ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang).

### Gói Bánh Chung:

+ **Tuần I:** Thứ Hai ngày 16/12/2019 đến Thứ Năm 17/12/2019 từ 5PM - 9:30PM (Đã hoàn tất, xin cảm ơn anh chị em đã đến giúp gói bánh).

+ **Tuần II:** GÓI 2 BUỔI TỐI từ thứ Năm 2/1/2020 đến thứ Sáu 3/1/2020 từ 5PM - 9:30PM

+ **Tuần III:** GÓI 3 BUỔI TỐI từ thứ Hai 6/1/2020 đến thứ Tư 8/1/2020 từ 5PM - 9:30PM

**Bánh Chung sẽ được bán** vào sau các Thánh Lễ chiều thứ Bảy 27 & Chúa Nhật 28/12/2019 và tiếp tục bán cho đến cuối tuần ngày 18 & 19 tháng 1 năm 2020 (tức là 24 & 25 Âm Lịch).

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$9,030.00</b>	<b>\$5,609.00</b>	<b>\$7,645.00</b>	<b>\$22,284.00</b>

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 12	Thứ Hai 30 - 12	Thứ Ba 31 - 12	Thứ Tư 1 - 1	Thứ Năm 2 - 1	Thứ Sáu 3 - 1	Thứ Bảy 4 - 1	Chúa Nhật 5 - 1
Chúa Nhật Lễ Thánh Gia		Lễ Vọng Đức Maria Mẹ Thiên Chúa lúc 7:00PM	Đức Maria Mẹ Thiên Chúa Lễ 7AM, 9:30AM, 12PM 2:30PM lễ Lào 6PM	Hội Bảo Trợ Ôn Gợi Châu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Elizabeth Ann Seton	Chúa Nhật Lễ Hiện Linh

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
01/12/1998	Nguyen Van Dang	25/12/2013	Tommy Phạm
08/12/1999	Nguyễn Hậu	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
05/12/2000	Peter Tân Vũ	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
28/12/2006	Maria Phạm Linda	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	05/12/2019	Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hương	13/12/2019	Catarina Nguyễn Thị Nữ
18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán	19/12/2019	Phanxicô Nguyễn Thanh Tú
20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG**

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.

Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.

Xin liên lạc: **Andy**

**408-859-0565**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services

•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall

•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic

•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn

maintenance •Weed control •Hedge Trimming

•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com



**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương**

**PROVIDENCE.**

• Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?

- Đã 65 tuổi chưa?

- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?

- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?

- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?

- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?

• Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:

- Bảo hiểm Part C.

- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.

- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.

- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.

- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12**

**là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy  
Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.

\*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.

\*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU  
CHIROPRACTIC**

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**US Realty LLC**

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



• Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.

• Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.

• Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...

• **THUỶ TRẦN** rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**DC TRAVEL 503-284-3113**

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

• Vé Máy Bay

• Visa Việt Nam

• Tours

• Cruises

• Công Hàm Độc Thân

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Business Card

• In Menu - Flyer

• In Brochure

• In Gift Card



**Nguyễn Danh**

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**



# GOLDEN DAWN CLINIC

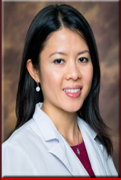
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



**Trương Tuấn - Broker**  
CedarwoodRealty@Gmail.com  
503-475-4759

## CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ  
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**PHONE :** (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com



## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN :** \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
**CÁC TỈNH :** \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động,  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
- Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
- Bác sĩ Nha khoa
- Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyễn Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR**  
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**THE PHILLIP PHAN**  
REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÀO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Cell: 503-804-4284

WA, Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA, 98683 Tel: 360-256-0088  
OR, Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnsloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đi phí
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN**